

Wydział Filozofii Katolickiego Uniwersytetu Lubelskiego Jana Pawła II

rok akademicki 2012/2013

Kierunek przyrodoznawstwo i filozofia przyrody

stopień drugi

studia stacjonarne

Karta przedmiotu Tłumaczenie obcojęzycznych tekstów przyrodniczych z nauk o Ziemi i Wszechświecie oraz filozofii przyrody				
Forma zajęć:	translatorium			
Wymiar godzinowy*	semestr zimowy	15 (rok II)	semestr letni	15 (rok I) + 30 (rok II)
*Jeśli zajęcia prowadzone są np. w formie wykładu i ćwiczeń, należy podać wymiar godzinowy odrębnie dla każdej formy zajęć				
ECTS	semestr zimowy	2	semestr letni	4
Język przedmiotu	polski			
Forma zaliczenia*	semestr zimowy	Zbo	semestr letni	Zbo
*Jeśli zajęcia prowadzone są np. w formie wykładu i ćwiczeń, należy podać formę zaliczenia odrębnie dla każdego typu zajęć				
CEL PRZEDMIOTU				
1.	przekazanie umiejętności rozumienia tekstów w języku obcym z zakresu wyznaczonego tematem zajęć			
2.	ukazanie specyfiki języka obcego (angielskiego)			
3.	przygotowanie do swobodnego korzystania z obcojęzycznych tekstów źródłowych w pracy naukowej			
4.	zapoznanie z kluczowymi terminami w języku obcym z zakresu wyznaczonego tematem zajęć			
WYMAGANIA WSTĘPNE W ZAKRESIE WIEDZY, UMIEJĘTNOŚCI I INNYCH KOMPETENCJI				
1.	Znajomość języka obcego na poziomie średniozaawansowanym			
2.	Umiejętność analizowania tekstów naukowych			
3.	Znajomość problematyki z zakresu wyznaczonego tematem zajęć			
EFEKTY KSZTAŁCENIA DLA PRZEDMIOTU				Odniesienie do kierunkowego efektu kształcenia
W kategorii wiedzy				
1.	student posiada wiedzę w zakresie aktualnie diskutowanych w literaturze przedmiotowej problemów filozofii przyrody i przyrodoznawstwa w odniesieniu do tekstów będących przedmiotem zajęć			K_W06
2.	student zna aktualne słownictwo techniczne z zakresu wybranego obszaru nauk o Ziemi i Wszechświecie oraz filozofii przyrody			K_W09, K_W18
3.	student zna poprawne tłumaczenie zagadnień w opracowywanym na zajęciach materiale anglojęzycznym w języku polskim			K_W06, K_W09
4.	student ma wiedzę z zakresu wykorzystania narzędzi językowych do pracy naukowej			K_W07

W kategorii umiejętności		
1.	student potrafi formułować sądy na podstawie obcojęzycznych źródeł	K_U03
2.	student samodzielnie zdobywa wiedzę w oparciu o obcojęzyczną literaturę, poszerzając zarazem umiejętności badawcze	K_U05
3.	student potrafi wykorzystać posiadaną wiedzę przyrodniczo-filozoficzną i metodologiczną w rekonstrukcji treści obcojęzycznego tekstu, potrafi zinterpretować czytany tekst przyrodniczo-filozoficzny	K_U06, K_U07, K_U12
4.	student rozumie i tłumaczy na język polski wybrany tekst naukowy	K_U18
5.	student krytycznie ocenia możliwości tłumaczenia na rodzimy język wybranych terminów technicznych	K_U19
W kategorii kompetencji społecznych		
1.	student potrafi podejmować dyskusje i wyrażać sądy dotyczące poglądów dyskutowanych w periodykach z zakresu wyznaczonego tematem zajęć	K_K06
2.	student wykazuje otwartość na informacje formułowane w języku angielskim, widzi potrzebę ciągłego dokształcania się zarówno w zakresie językowym jaki i przedmiotowym	K_K01, K_K07
TREŚCI PROGRAMOWE (OPIS TREŚCI ZAJĘĆ)		
Wspomaganie tłumaczenia z języka angielskiego na język polski tekstów lub ich fragmentów z obszaru wyznaczonego tematem zajęć. W szczególności zwraca się uwagę na sposoby tłumaczenia wyrażen charakterystycznych (technicznych) dla problematyki z wyżej wymienionego zakresu. Trudność tekstów jest dobierana odpowiednio do możliwości językowych uczestników.		
METODY DYDAKTYCZNE*		
W ramach translatorium tłumaczone są wybrane teksty przyrodnicze z nauk o Ziemi i Wszechświecie oraz filozofii przyrody uzupełniane komentarzami gramatycznymi. Metody: praca z tekstem.		
*Jeśli zajęcia prowadzone są np. w formie wykładu i ćwiczeń, należy opisać metody odrębnie dla każdej formy zajęć		
SPOSOBY OCENY STUDENTA*		
1.	obecność i aktywność na zajęciach - 50 %	
2.	kolokwium polegające na przetłumaczeniu fragmentu tekstu na koniec każdego semestru - 50 %	
* Powinien się tu znaleźć dokładny opis metod oceny pracy studenta, w ramach danego przedmiotu. Do najbardziej popularnych form pomiaru/oceny pracy studenta należą np.: egzaminy ustne lub pisemne, eseje/ wypracowania, dysertacje, prace semestralne/ roczne/ dyplomowe, projekty i ćwiczenia praktyczne, ocenianie ciągłe.		
SPOSOBY OCENY STUDENTA - SZCZEGÓŁY*		
Efekty kształcenia	Brak zaliczenia	Zaliczenie bez oceny
Wiedza	Student nie posiada elementarnej wiedzy z zakresu aktualnie dyskutowanych zagadnień wyznaczonych literaturą opracowywaną na zajęciach; nie zna podstawowego słownictwa w języku obcym z zakresu wyznaczonego tematem zajęć; nie zna tłumaczenia zagadnień opracowywanych na translatorium; nie zna narzędzi językowych, które mógłby wykorzystać do pracy naukowej	Student posiada wiedzę z zakresu aktualnie dyskutowanych zagadnień wyznaczonych literaturą opracowywaną na zajęciach; zna podstawowe słownictwo w języku obcym z zakresu wyznaczonego tematem zajęć; zna tłumaczenia zagadnień opracowywanych na translatorium; zna narzędzia językowe, które mógłby wykorzystać do pracy naukowej

Umiejętności	Student nie potrafi wyrażać sądów w oparciu o obcojęzyczną literaturę przedmiotu; nie zdobywa samodzielnie wiedzy w oparciu o tę literaturę, a tym samym nie rozwija swoich umiejętności badawczych; nie potrafi wykorzystać posiadanej wiedzy przyrodniczo-filozoficznej i metodologicznej do rekonstrukcji poglądów zawartych w przerabianych tekstach i ich interpretacji; nie rozumie czytanego tekstu obcojęzycznego i nie potrafi przetłumaczyć go na język polski; nie posiada krytycznej postawy wobec możliwości przekładu terminów technicznych na język obcy	Student potrafi głosić sądy w oparciu o obcojęzyczną literaturę przedmiotu; zdobywa samodzielnie wiedzę w oparciu o tę literaturę, a tym samym rozwija swoje umiejętności badawcze potrzebne w pracy naukowej; potrafi wykorzystać posiadaną wiedzę przyrodniczo-filozoficzną i metodologiczną do rekonstrukcji poglądów zawartych w przerabianych tekstach i ich interpretacji; rozumie czytany tekst obcojęzyczny i potrafi przetłumaczyć go na język polski; posiada krytyczną postawę wobec możliwości przekładu terminów technicznych na język obcy
Kompetencje społeczne	Student nie bierze udziału w dyskusjach dotyczących zagadnień zawartych w periodykach obcojęzycznych wyznaczonych treścią zajęć; nie wykazuje potrzeby korzystania z literatury obcojęzycznej, nie widzi potrzeby doskonalenia swoich umiejętności językowych i przedmiotowych	Student bierze udział w dyskusjach dotyczących zagadnień zawartych w periodykach obcojęzycznych wyznaczonych treścią zajęć; wykazuje potrzebę korzystania z literatury obcojęzycznej, widzi potrzebę doskonalenia swoich umiejętności językowych i przedmiotowych
* Proszę opisać stopień realizacji zakładanych efektów kształcenia dla przedmiotu, np.. Student nie posiada podstawowej wiedzy na temat..., ma uporządkowaną wiedzę w zakresie..., nie potrafi tworzyć własnych narzędzi pracy..., potrafi sformułować problem i wskazać jego rozwiązanie..., nie angażuje się w proces nauki..., ma świadomość potrzeby podnoszenia swoich kompetencji...;		
OBCIĄŻENIE PRACĄ STUDENTA		
Forma aktywności		Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności*
godziny kontaktowe z nauczycielem		60
przygotowanie się do zajęć oraz zaliczenia		50
samodzielne doskonalenie umiejętności językowych i przedmiotowych		40
SUMA GODZIN:		150
* Średni nakład pracy studenta waha się od 1500 do 1800 godzin w roku akademickim, co oznacza, że 1 ECTS odpowiada 25-30 godzinom pracy studenta.		
SUMARYCZNA LICZBA ECTS DLA PRZEDMIOTU:		6
BIBLIOGRAFIA PODSTAWOWA		
1.	Wybrane artykuły z periodyków naukowych bądź literatura wyznaczona zainteresowaniami badawczymi studentów.	
BIBLIOGRAFIA UZUPEŁNIAJĄCA		
1.	Słowniki i leksykony w języku obcym.	

Lublin, dn. 23 września 2012 r.

miejsce, data

Anna Starościc

podpis osoby odpowiedzialnej za przygotowanie karty przedmiotu